

DESCARGOS DE RESPONSABILIDAD/ADVERTENCIAS PARA LAS EDICIONES DE DOCUMENTOS DEL BANCO MUNDIAL EN VARIOS IDIOMAS

1) Ediciones autorizadas de publicaciones del Banco

“La presente obra fue publicada originalmente por el Banco Mundial en [LANGUAGE] con el título [TITLE] en [YEAR]. La presente traducción al español se ha realizado por iniciativa de [PUBLISHER], que es el responsable de la calidad de la traducción. En caso de posibles discrepancias, prevalecerá el idioma original [LANGUAGE]”.

2) Ediciones del Banco de sus propias publicaciones

“La presente edición en español es traducción de la obra original publicada por el Banco Mundial en [LANGUAGE] con el título [TITLE], en [DATE]. Si alguna parte del texto de la edición original en [LANGUAGE] no coincide con el texto de esta traducción, prevalecerá la edición original en [LANGUAGE]”.

3) Políticas/procedimientos

“El presente documento es traducción al español del documento original en inglés, titulado [TITLE, example *The World Bank Policy on Disclosure of Information*], de fecha [DATE]. La traducción se ofrece como cortesía a las partes interesadas. En caso de discrepancia entre el texto del documento original en inglés y esta traducción, prevalecerá el original en inglés”.

4) Documentos del Banco que se deben divulgar.

“El presente documento es una traducción de [TITLE] de fecha [DATE], y se ofrece como servicio a las partes interesadas. En caso de discrepancia entre el texto del documento original en [LANGUAGE] y esta traducción, prevalecerá el original en [LANGUAGE]”.

5) Preparación de resúmenes de documentos del Banco

Si desea resumir o adaptar un documento del Banco en otro idioma, puede hacer lo siguiente:

- 1) El título del documento debería ser el siguiente: “Resumen de...”
- 2) Adjunte **en el documento, debajo del título**, el siguiente **descargo de responsabilidad**:
 - a) En el caso de que el documento oficial original exista sólo en inglés:

“El presente documento es un resumen en español del documento original oficial en inglés [TITLE] de fecha [DATE]. Este resumen se ofrece como cortesía a las partes interesadas. En caso de discrepancia entre el texto del documento original en inglés y esta traducción, prevalecerá el documento original oficial en inglés”.

- b) En el caso de que haya una traducción al español del documento original oficial:

“El presente documento es un resumen en español del documento original oficial en inglés [TITLE] de fecha [DATE]. Este resumen se ofrece como cortesía a las partes interesadas. En

caso de discrepancia entre el texto del documento original en inglés y esta traducción, prevalecerá el documento original oficial en inglés”.

Existe también una traducción en español del documento original oficial en inglés [TITLE] de fecha [DATE], que puede encontrarse en el Centro de Información Pública <address, city> o en la siguiente dirección de la Web: www.